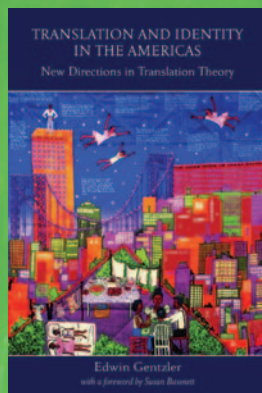
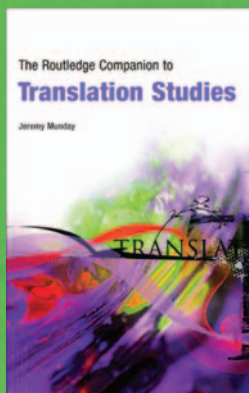
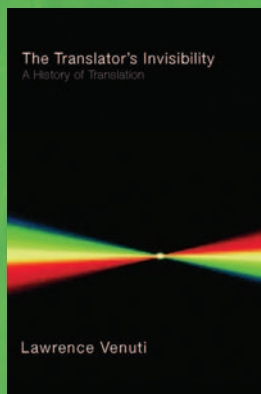


Order Your
Inspection
Copies Now!

Translation Studies

Routledge



NEW



June 2008: 234x156: 304pp
Hb: 978-0-415-39694-3: **£65.00**
Pb: 978-0-415-39693-6: **£16.99**

• **AVAILABLE AS AN INSPECTION COPY**

Selected Contents

Introduction 1. The Discipline or Interdiscipline of Translation Studies 2. Translation Theory Before the Twentieth Century 3. Equivalence and Equivalent Effect 4. Studying the Translation Process: Translation Shifts, Contrastive Linguistics, and Cognitive Theories 5. Functional Theories of Translation 6. Discourse and Register Analysis Approaches 7. Systems Theories 8. Translation as Rewriting 9. Translation and Globalization 10. Translating the Foreign: The (in)Visibility of Translation 11. Philosophical Theories of Translation 12. Audiovisual Translation Studies. Conclusion: The Future of the Discipline. Appendix: Web Links. Bibliography. Index

2ND EDITION

Introducing Translation Studies

Theories and Applications

Jeremy Munday, University of Leeds, UK

Introducing Translation Studies is an introductory textbook providing an accessible overview of the key contributions to the dynamic and growing field of translation studies. In this new edition, Munday explores each theory chapter-by-chapter and tests the different approaches by applying them to texts, taken from a broad range of languages including Bengali, English, French, German, Spanish and Italian.

Analyzing a wide variety of texts from the Bible to *Beowulf*, the fiction of García Márquez to Unesco documents, films to children's cookery books, Munday provides a balanced introduction to the subject.

New features of this second edition include:

- a new chapter on translation and new technologies, focusing not only on audiovisual translation but also including globalization/localization and corpus-based translation studies
- new material on the development of translation theory and practice, including the Chinese translations of the Buddhist sutras, cognitive translation theories and relevance theory, the historiography and sociology of translation, and translation and ideology
- an updated discussion on the future of translation studies
- a new companion website.

Including a general introduction, an extensive bibliography and websites for further information, this is a practical, user-friendly textbook that gives a comprehensive insight into translation studies.

A companion website will follow in June 2008:

www.routledge.com/textbooks/9780415396936



NEW



2ND EDITION

The Translator's Invisibility

A History of Translation

Lawrence Venuti, Temple University, USA

Praise for the first edition:

'Of the many contributions to this field that have appeared over the past two decades, Lawrence Venuti's new book is surely among the most important.' – *Comparative Literature*

Since its first publication over ten years ago, *The Translator's Invisibility* has provoked debate and controversy within the field of translation and become a classic text. Providing a fascinating account of the history of translation from the seventeenth century to the present day, Venuti shows how fluency prevailed over other translation strategies to shape the canon of foreign literatures in English and investigates the cultural consequences of the domestic values which were simultaneously inscribed and masked in foreign texts during this period. The author locates alternative translation theories and practices in British, American and European cultures which aim to communicate linguistic and cultural differences instead of removing them.

In this new edition of his work, Venuti responds to critical commentary and incorporates new case studies that include an eighteenth century translation of a French novel by a working class woman and Richard Burton's controversial translation of *The Arabian Nights*. He also updates data on the current state of translation, including publishing statistics and translators' rates.

The Translator's Invisibility is essential reading for students of translation studies at all levels.

Selected Contents: 1. Invisibility 2. Canon 3. Nation 4. Dissidence 5. Margin 6. Simpatico 7. Call to Action 8. Ten Years After: Replies to Critics

March 2008: 234x156: 328pp
Hb: 978-0-415-39453-6: **£70.00**
Pb: 978-0-415-39455-0: **£18.99**

• AVAILABLE AS AN INSPECTION COPY

NEW



Translation Goes to the Movies

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

This highly accessible introduction to translation theory, written by a leading author in the field, uses the genre of film to bring the main themes in translation to life. Through analyzing films as diverse as the Marx Brothers' *A Night at the Opera*, the *Star Wars* Trilogies and *Lost in Translation*, the reader is encouraged to think about the issues and problems of translation as they are played out on the screen through examining the translation dimension of specific films. In highlighting how translation has featured in both mainstream commercial and arthouse films over the years, Cronin shows how translation has been a concern of filmmakers dealing with questions of culture, identity, conflict and representation.

This book is a lively and accessible text for translation theory courses and offers a new and largely unexplored approach to topics of identity and representation on screen.

Selected Contents: 1. From Words to the Pictures: Translation on Screen 2. *Lost in Translation* – Fidelity 3. The *Star Wars* Trilogies – Domestication and Foreignization 4. *A Night at the Opera* – Metamorphosis 5. The Interpreter – Agency

September 2008: 234x156: 192pp
Hb: 978-0-415-42285-7: **£70.00**
Pb: 978-0-415-42286-4: **£19.99**

• AVAILABLE AS AN INSPECTION COPY

NEW



Translation in Global News

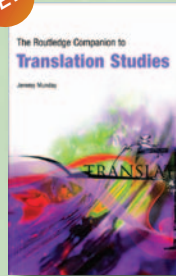
Susan Bassnett, University of Warwick, UK and
Esperanza Bielsa, University of Leicester, UK

The mass media are of paramount importance in the formulation and transmission of messages about key developments of global significance, such as terrorism and the war in Iraq, yet the key mediating role of translation in the reception of speeches and addresses – from figures such as Osama Bin Laden and Saddam Hussein – has remained largely invisible.

Translation in Global News addresses central issues relating to the new pressures on translation arising from globalization not only by incorporating the results of extensive fieldwork in key global news organizations such as Reuters, Agence France Press, and Inter Press Service, but also through analyzing new texts from major news agencies as well as alternative media organizations. Co-written by Susan Bassnett, a leading figure in the field of translation studies, this book presents close readings of different English versions of key Arabic texts circulated in Western media to demonstrate the ways in which a cultural and religious Other is framed in different media.

September 2008: 234x156: 240pp
Hb: 978-0-415-40973-5: **£80.00**
Pb: 978-0-415-40972-8: **£22.99**

NEW



The Routledge Companion to Translation Studies

Jeremy Munday, University of Leeds, UK

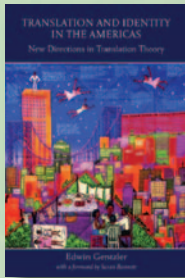
The Routledge Companion to Translation Studies brings together an international range of experts to provide an introductory overview to Translation Studies today. This book includes essays on:

- translation as text production
- translation as intercultural communication
- translation, ethics and politics
- translation as a profession
- issues in audiovisual translation.

Supported by an extensive glossary of terms and a substantial bibliography of crucial texts, *The Routledge Companion to Translation Studies* looks set to be an essential resource for undergraduates, postgraduates, researchers and professionals working in this exciting field of study.

September 2008: 234x156: 300pp
Hb: 978-0-415-39640-0: **£65.00**
Pb: 978-0-415-39641-7: **£16.99**

• AVAILABLE AS AN INSPECTION COPY



Translation and Identity in the Americas

Edwin Gentzler, University of Massachusetts, USA

'Edwin Gentzler's latest book travels a lively itinerary from north to south, investigating the complexity of language interactions from Quebec to Brazil. This is a vivid and strikingly original perspective on the melange of cultures which make up the Americas.'

– Sherry Simon, University of Concordia, Canada

'In this ground-breaking new book, Edwin Gentzler, one of the leading US translation experts, tackles the important question of the role played by translation in the shaping of the Americas.' – Susan Bassnett, University of Warwick, UK

Translation is a highly contested subject in the Americas where different groups, often with competing literary or political interests, vie for space and approval. In its survey of these multiple and competing groups and its study of the geographic, socio-political and cultural aspects of translation, Edwin Gentzler's book demonstrates that the Americas are a fruitful terrain for the field of translation studies.

Building on research from a variety of disciplines including cultural studies, linguistics, feminism and ethnic studies, and including case studies from Brazil, Canada and the Caribbean, this book shows that translation is one of the primary means by which a culture is constructed: translation in the Americas is less something that happens between separate and distinct cultures and more something that is capable of establishing those very cultures.

Using a variety of texts and addressing minority and oppressed groups within cultures, *Translation and Identity in the Americas* highlights by example the cultural role translation policies play in a discriminatory process: the consequences of which can be social marginalization, loss of identity and psychological trauma.

2007: 234x156: 232pp
Hb: 978-0-415-77451-2: **£85.00**
Pb: 978-0-415-77452-9: **£24.99**



Translation

An Advanced Resource Book

Basil Hatim, Heriot Watt University, UK and The American University of Sharjah, UAE and
Jeremy Munday, University of Leeds, UK

Series: Routledge Applied Linguistics

'To complement and enrich this truly innovative advanced resource book, there is a very useful website where students can browse in search of further text samples, translations, and updated information on developments and events pertaining to the discipline of Translation Studies.' – *The Linguist List*

Routledge Applied Linguistics is a series of comprehensive textbooks, providing students and researchers with the support they need for advanced study in the core areas of English language and Applied Linguistics.

Translation:

- examines the theory and practice of translation from a variety of linguistic and cultural angles, including semantics, functional linguistics, corpus and cognitive linguistics, discourse analysis, gender studies and postcolonialism
- draws on a wide range of languages, including French, Spanish, German, Italian, Russian and Arabic
- explores material from a variety of sources, such as the Internet, advertisements, religious texts, literary and technical texts
- gathers together influential readings from the key names in the discipline, including James S. Holmes, George Steiner, Vinay and Darbelnet, Eugene Nida, Werner Koller and Ernst-August Gutt.

Written by experienced teachers and researchers in the field, *Translation* is an essential resource for students and researchers of English language and Applied Linguistics.

The accompanying website can be found at:
www.routledge.com/textbooks/9780415283069

2004: 246x174: 400pp
Hb: 978-0-415-28305-2: **£70.00**
Pb: 978-0-415-28306-9: **£19.99**

• AVAILABLE AS AN INSPECTION COPY



2ND EDITION

The Translation Studies Reader

Edited by **Lawrence Venuti**, Temple University, USA

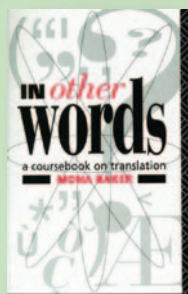
Advisory Editor: **Mona Baker**, University of Manchester, UK

The Translation Studies Reader provides a definitive survey of the most important and influential developments in translation theory and research, with an emphasis on twentieth century developments. With introductory essays prefacing each section, the book places a wide range of seminal and innovative readings within their thematic, cultural and historical contexts. The second edition of this classic *Reader* has been fully revised and updated.

2004: 246x174: 560pp

Hb: 978-0-415-31919-5: **£85.00**

Pb: 978-0-415-31920-1: **£22.99**



In Other Words

A Coursebook on Translation

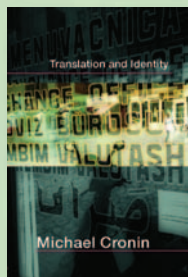
Mona Baker, University of Manchester, UK

This bestselling coursebook addresses the need for a systematic approach to training in translation studies by drawing on key areas in modern linguistic theory and relating them systematically to a number of translation problems and strategies. Each chapter begins with an explanation of the key linguistic concepts referred to and ends with a series of practical exercises. By striking a balance between theory and practice, the book provides a sound basis for training professional translators.

1992: 216x138: 320pp

Hb: 978-0-415-03085-4: **£75.00**

Pb: 978-0-415-03086-1: **£17.99**



Translation and Identity

Michael Cronin, Dublin City University, Ireland

Michael Cronin looks at how translation has played a crucial role in shaping debates about identity, language and cultural survival in the past and in the present. Examining translation practices and experiences across continents to show how translation is an integral part of how cultures are evolving, this volume presents new perspectives on how translation can be a powerful tool in enhancing difference and promoting intercultural dialogue.

2006: 234x156: 176pp

Hb: 978-0-415-36464-5: **£70.00**

Pb: 978-0-415-36465-2: **£22.99**



Translation and Conflict

A Narrative Account

Mona Baker, University of Manchester, UK

'A compelling account and an intellectually honest enquiry into the issues involved in handling competing narratives, of vital interest not only to translators and translation theorists but also to users of translation products.' – *Ian Mason, Heriot Watt University, UK*

Translation and Conflict is a timely exploration of the importance of the role of translators and interpreters to the political process. Presenting an original and coherent model of analysis which centres on translation and interpretation, Baker shows how the narrative location of the source text is maintained, undermined or adapted, and that far from being an adjunct to social and political developments, translation is a crucial component of the process that makes these developments possible in the first place.

2006: 234x156: 208pp

Hb: 978-0-415-38395-0: **£70.00**

Pb: 978-0-415-38396-7: **£19.99**

A New Journal for 2008!



Translation Studies

Editors: **Kate Sturge**, Aston University, UK and **Michaela Wolf**, University of Graz, Austria

Supported by an International Advisory Board

This new peer-reviewed journal will explore promising lines of work within the discipline of Translation Studies, placing a special emphasis on existing connections with neighbouring disciplines and the creation of new links.

The journal aims to extend the methodologies, areas of interest and conceptual frameworks inside the discipline, while testing the traditional boundaries of the notion of 'translation' and offering a forum for debate focusing on historical, social, institutional and cultural issues that are strongly rooted in the text level, but also go far beyond it.

In addition to scholars within Translation Studies, we invite those as yet unfamiliar with or wary of Translation Studies to enter the discussion. Such scholars will include people working in literary theory, sociology, ethnography, philosophy, semiotics, history and historiography, gender studies, postcolonialism, and related fields. The journal supports the conscious pooling of resources for particular purposes and encourages the elaboration of joint methodological frameworks.

Volume 1, 2008: 2 issues per year

Print ISSN: 1478-1700

Online ISSN: 1751-2921

Subscription Rates

Institutional Rate (print and online): **£122**

Institutional Rate (online only): **£115**

Personal Rate (print only): **£29**

For more information, please visit the website at www.informaworld.com/translationstudies

FORTHCOMING

The Routledge Encyclopedia of Translation Studies

Edited by **Mona Baker** and **Gabriela Saldanha**

Bringing together an international team of experts, this indispensable encyclopedia covers both the history and conceptual framework of translation studies.

October 2008: 246x174: 768pp

Hb: 978-0-415-36930-5: **£175.00**

